

Федеральное государственное бюджетное научное учреждение
Уфимский федеральный исследовательский центр Российской
академии наук (УФИЦ РАН)

Институт истории, языка и литературы – обособленное
структурное подразделение Федерального государственного
бюджетного научного учреждения Уфимского федерального
исследовательского центра Российской академии наук (ИИЯЛ УФИЦ
РАН)

На правах рукописи

Абдуллина Лариса Хашимовна

БАШКИРСКАЯ ПРОСВЕТИТЕЛЬСКАЯ ПОЭЗИЯ НАЧАЛА XX
ВЕКА И ТВОРЧЕСТВО САФУАНА ЯКШИГУЛОВА

45.00.00 – языкознание и литературоведение

10.01.02 – литература народов РФ (башкирская литература)

НАУЧНЫЙ ДОКЛАД

Уфа 2020

Работа выполнена в Институте истории, языка и литературы – обособленном структурном подразделении Федерального государственного бюджетного научного учреждения Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук

Научный руководитель: д. ф. н., профессор

Надергулов Минлегали Хусаинович, г.н.с.,

зав. отделом литературоведения ИИЯЛ УФИЦ

РАН;

Рецензенты: к.ф.н. Фазылова Ф. С.

к.ф. н.Алибаев З.А.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы. Тема башкирской просветительской поэзии конца XIX и начала XX века – одна из ключевых тем в дореволюционной и после революционного Башкортостана. На сегодняшнем этапе в области филологических наук идет процесс переосмысления не только гуманитарных наук, но и многих естественных дисциплин. Если в советский период творчество многих писателей, занимающихся просвещением рассматривалось через призму коммунистической трактовки, то в XXI веке именно поэзия мастеров пера конца XIX и начала XX века изучается, анализируется с идейно-эстетического, социально-исторического, национально-культурного ракурса. Творчество поэтов-просветителей рассматривается как выражение раздумий, мировосприятия, проблем каждой отдельной национальности и поиск путей решения злободневных задач. В башкирском искусстве слова, как уже отмечалось учеными филологами изучавшими этот временной отрезок, на первый план поднимается вопрос жизни и просветительства башкирского народа, а не только религиозная тематика. А также башкирская литература в XIX столетии, но и в начале XX века находилась под сильным влиянием творчества Востока.

Творчество башкирского поэта-просветителя начала XX века Сафуана Якшигулова, который при жизни подготовил и издал 4 поэтических сборника, до сих пор остается малоизученным. О нем и его творческом наследии в общих чертах сказано лишь во 2-м томе “Истории башкирской литературы” на башкирском языке (Уфа, 1991)

и в 1-м томе того же коллективного труда на русском языке (Уфа, 2012). Именно этим и определяется актуальность диссертационного исследования.

Научная новизна работы заключается в том, методом обзорно-аналитического исследования, подбором и изучением всех произведений автора, системным изложением и анализом стихов, статьи, делается объемный материал о творчестве С. Якшигулова. Народная песня, которая вошла в сборник “Жемчужины Демы” как песня демских башкир, принадлежит перу поэта. Это в научной работе протверждается жителем деревни Ново-Япарово, где жил и творил просветитель. Он делегировал в I Всероссийском мусульманском съезде в Москве и журнал “Аймак” (1931, №1) публикует резолюцию и протокол “Демократов-федералистов о форме Государственного управления России” за подписью поэта.

О переводческой деятельности С. Якшигулова в башкирской науке не сказано ни слова. Поэт, увлекаясь восточной поэзией, цитировал поэтов Востока. А переводил он русских баснописцев на башкирский язык и сам также писал юмористические и сатирические произведения.

Целью настоящей работы является анализ произведений С. Якшигулова, как выдающегося просветителя, а не только как религиозного деятеля, за которого его выдавала советское литературоведение.

В соответствии с поставленной целью в диссертации решались следующие **задачи**:

- изучение просвещения, как историко-культурного явления во всем мире, в России, Башкортостане;
- тематический и смысловой анализ поэтического наследия поэта-просветителя С. Якшигулова;
- сравнение народных песен и с песнями Сафуана хазрата, которые жители долины исполняют в массовых национальных праздниках;
- изучение социально-исторических событий, которые повлияли на творчество поэта;

Теоретической и методологической основой диссертационного исследования являются работы известных литературоведов Г.Хусаинова, С. Сафуанова, В.Ахмадиева, А.Харисова, М. Надергулова, Г. Канафина, З. Шариповой, В. Комиссарова, Э. Абидовой, А. Веселовского, Ю. Андреева и других. Также использованы философские мнения о просветительстве И. Канта, В. Белинского, Н.Волтера, Н. Айзенштейна, В. Ленина и других.

Объектом исследования явились произведения поэта-просветителя конца XIX начала XX века С. Якшигулова. Основное внимание при этом уделялось тематике произведений. Для проведения сравнительно- сопоставительного анализа жанровых, стилевых и других особенностей поэтических текстов привлекались также переводы произведений русских поэтов на башкирский язык.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Изучение просвещения, как историко-культурного явления во всем мире, в России.
2. Анализ башкирской просветительской поэзии конца XIX начала XX века.
3. Сравнительно-сопоставительный анализ жанровых, стилевых и других особенностей поэтического наследия С. Якшигулова, как представителя плеяды выдающихся башкирских просветителей, которые повлияли на исторические события дореволюционной Башкирии.

Теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования заключается в привлечении внимания общественности, высших учебных заведений и общеобразовательные учреждения к творчеству С. Якшигулова. Впервые делается объемный анализ его поэтического наследия и первоисточникового материала.

Материалы диссертации могут быть использованы при чтении курсов башкирской литературы конца XIX начала XX века, в школьной программе, проведении спецкурсов, в практике в высших, средних и специальных учебных заведениях.

Апробация результатов исследования состоялась на заседаниях отдела истории башкирской литературы ИИЯЛ УФИЦ РАН, международных (Уфа, 2018, 2019), всероссийских (Уфа, 2018; Чебоксары, 2020; Алтай, 2020), республиканских и межвузовских научно-практических конференциях (Уфа, 2017, 2018, 2019, 2020). По теме диссертации опубликовано 11 статей.

Структура диссертации обусловлена ее основной целью и задачами, состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается актуальность и новизна диссертационного исследования, дается краткий обзор литературы по теме исследования, определяются цели задачи, теоритическая и прктическая значимость диссертации.

Первая глава “Просветительство в литературе” посвящена анализу термина “просвещение”, изучению просветительских идей, историко-культурных явлений общества. Исследуется, сравнивается взгляды к просветительству в мировой литературе.

Вторая глава “Башкирское просветительство” анализируются взгляды башкирских и российских ученых относительно просветительского движения в российском, и конкретно в башкирском обществе.

В третьей главе “Творчество С. Якшигулова” основное внимание уделяется всему поэтическому наследию, общественной деятельности, переводческому делу поэта-просветителя С. Якшигулова.

В заключении подводятся итоги исследования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность выбранной научной темы, формируется задача, определяется цель работы и поставленные вопросы, степень изученности темы в

литературоведении и характеристика используемых научных Указывается объект научного материала, его научная новизна и практическая значимость.

Первая глава – “Просветительство в литературе” посвящена анализу термина “просвещение”, изучению просветительских идей, историко-культурных явлений общества. Исследуется, сравнивается взгляды к просветительству в мировой литературе, российском просветительстве.

В истории человечества просветительство занимает огромное место, целые века через призму просвещения лучшие умы мира вели народы к цивилизованному обществу. Видный ученый И. Кант в своей известной статье “Что такое Просвещение” (1784 г.) размышлял, что “Просвещение – это эпоха безграничной веры в человеческий разум, то есть век разума, возможность перестроить общество на разумных основаниях. Имей мужество пользоваться собственным умом! — таков, следовательно, девиз Просвещения”¹. Как известно, Просвещение зародилось на стыке феодального и капиталистического строев. Она возникла как идеология зарождающейся буржуазной нации. В “Большой советской энциклопедии” и во многих гуманитарных энциклопедиях, изданиях просветительского характера выдается, то что Просвещение в западной Европе и Северной Америки зародилось ранее, чем в России в целом. Но идеолог коммунизма В. Ленин в труде “От какого наследства мы отказываемся” (1897) отмечал, что “в России просветительство было и ее главной чертой обозначил защита

¹ Кант. И. Собр.соч. в 8 тт.– М: Чоро, 1994 Т. 8, – С. 29.

образования, самоуправления, воля и европеизация страны в целом”²В начале XVIII века национальная буржуазия на основе классовой борьбы создала свою идеологию. Это мы наблюдаем не только в литературоведении, образовательных процессах этих лет, но в первую очередь, анализируя исторические явления той эпохи. Каждая нация, каждый регион по своему проходили эти исторические события, новые социально-экономические условия революционных преобразований. В российском обществе каждая национальность по-своему испытывал период становления просвещения, начальный этап буржуазно-демократической революции.

Как нам, известно, феодальный строй, перетерпел изменения и зародились в обществе антифеодальные наставления, и этот отрезок времени, например, в европейской духовности нарекают эпохой Просвещения. В данный момент у них начала развиваться научная, философская и конечно же общественная мысль. В этот исторический период Просвещение положило основу Американской и французской деклараций о независимости по правам человека и гражданина. Как мы знаем, Европейское просвещение начало свое развитие в Англии, передалось и францискскому, германскому обществу. В этот список некоторые наблюдатели добавляют и Россию, так как к этому времени в XVII веке в стране уже были известны свои мыслители, просветители.

² Ленин В. И. От какого наследства мы отказываемся. – М: Изд-во полит лит-ры, 1985, – С. 14.

В научном мире существует и другая версия относительно просветительства, что оно сначала зародилось на Востоке, потом это явление охватило Запад, Европу. Данная научная работа придерживается последнего мнения, и мы попытаемся доказать, основываясь на исследованиях башкирского просвещения, что восточный, мусульманский мир с глубокой древности был источником знаний, просветительства.

В Просвещение это то движение, которое боролось существовавшим строем, за всеобщую независимость и образованность.

Если в русской, английской и немецкой литературоведении считается, что термин "просвещение" пришел из французской мысли (*siècle des lumières*), то, например, в быт, культуру башкир это выражение пришло из языка фарси (мәғрифәтселек). Есть и противоречивые моменты, например, если европейское просветительство боролось с церковными устоями, нравами, то в башкирское просвещение получило развитие около мектебов, медресе, мечетей. Хотя в конечном итоге советская идеология учителей, мулл превратила в врагов существующего строя. Февральские и Октябрьские революционные явления сломали взаимоотношения с духовенством. В стране рушали мечети, церкви, но это не означало, что народ уходит вероисповедания. Велась идеология, что только советская власть дает надежду тем малочисленным народам на территории российской империи, у которых идеями просветительства горели не только сами

выдающиеся деятели, и в итоге общество само поднялось против царского самодержавия. Если в европейском просвещении мыслители, идеологи этого движения своей главной задачей видели в критике существующего строя, отрицании традиционных институтов, видение архаичности в обычаях, традициях народа, то в целом российской империи просветительство развивалось как раз на народных традициях, сами просветители боролись за самоидентичность своей нации, резко выражая свои мысли в стихотворной форме.

В конце XVIII - начале XIX веков естествознание стало источником диалектических целей в философии европейских мыслителей таких как Кант и молодого Шеллинга. Кант к тому времени начал принимать идеи просвещения человеческого разума. "Он был уверен, что научные знания помогут самому человеку превзойти природу"³ Он с большой радостью приветствовал девиз просветительства: "Имей мужество пользоваться собственным умом!"⁴ Своими высказываниями мыслители давали картину того времени, а также предлагали далеко идущие планы, выход из данной реальных проблем. В своих записях Кант четко дал определение категории познания человеческого разума и только в образовании, научном размышлении видел перемены общественного строя. Ученый много ведя записи о просветительских наставлениях обществу своего времени был уверен в том, что развивая, к примеру, идею о верховной власти

³ Нарский И. С. Западно-Европейская философия XIX века. – М: 1976, – С. 14.

⁴ Кант И. Собр.соч. в 8 тт.– М: Чоро, 1994 Т. 8, – С. 27.

народа, народный суверенитет невозможен. Это могло быть предположением новой системы управления государством, так как общественный строй сам менялся и как раньше не мог быть, но в то же время Кант считал, "что нужно подчиниться существующему управлению, от чего-либо он не зародился"⁵. В труде "Немецкая идеология" Маркс и Энгельс писали, что в отличие от немецких размышлений, французский либерализм, полагается на "действительные классовые интересы"⁶. А в Германии в это время народ на самом деле беспрекословно повиновался властям.

Шеллинг, например, писал, что " только противоположности зарождают настоящие знания"⁷. То есть тот же Вольтер, Кант, Шеллинг и другие деятели просвещения в размышлениях, спорах искали сами истину, но видели они ее только в науке, человеческом разуме, образовании. До сегодняшнего дня Вольтер носит имя личности, который выдвигал просветительские идеи своего времени не только в философских трактатах, но и в литературных произведениях, а также выступал за прогрессивные идеи. "Его записки изучаются и сегодня как яркие и красноречивые памятники борьбы передового мыслителя и художника против мракобесия и католической реакции, колониального гнета и политического

⁵ Кант И. Сочинения в 6-ти томах. – М: 1965, т.4, ч. 2. – С. 242.

⁶ Маркс М., Энгельс Ф. Сочинения, – М: 1955, т.3. – С. 484.

⁷ Шеллинг Ф. Система трансцендентального идеализма, - Литературная теория немецкого романтизма, – Л: 1936, – С. 31.

деспотизма за демократические свободы и гуманистические идеалы", – размышляет Н. Сигал⁸.

Рассматривая, например, философские мысли Вольтера относительно Просвещения, то и исследователи, и современники отмечали, что ученый, мыслитель за просветительство выдвигал борьбу мыслей. Он в своих статьях полностью выражал идеи XVIII века, которые, по его мнению, сделали его веком свободной мысли и просвещения. Вольтер остро критиковал авторитет монархии и феодально-клерикального мировоззрение, что способствовало к подготовке умов Великой Французской революции. Самое интересное, он в своих трактатах критиковал и атеизм. Вольтер, как автор многочисленных статей о современности, идеолог Февральской революции вошел в историю просветителем, ведущим мыслителем Просвещения, но сам же своих записях выражал двойственные рассуждения. Например, в "Назидательных проповедях" он размышляет, о существовании Бога, что это человеку необходимо знать об этом, так как эти социально-нравственные принципы способны удержать человечество от саморазрушения, от взаимного конфликта. Философ и мыслительно, и письменно искал пути развития, саморазвития человека, только в Просвещении он видел движение к прогрессивному.

Вот такой дух просвещения был в конце XVIII и начал XIX веков в Европе. Она очень сильно повлияла на просветительские идеи России. Что же в это время происходило на Востоке? Эти страны ведь также

⁸. Сигал Н. Вольтер, – М: 1959, – С. 17.

повлияли на просветительские идеи российских народов. Особенно тюркоязычные народы, которые придерживались мусульманской веры, испокон веков жили в тесном контакте с Востоком. Февральские и Октябрьские революции, которые сильно повлияли на самосознание народов России, открыли возможности просветителям малочисленных народов не только в устной, в письменной форме излагать свои мысли, но поднять народные массы до принятия их идей. Они призывали народ к знаниям не только религиозным, но естественным, технических наукам.

Второй главе – “Башкирское просветительство” анализируются взгляды башкирских и российских ученых относительно просветительского движения в российском, и конкретно в башкирском обществе.

Просветительские идеи Востока брали исток из народных сказаний, древней поэзии. Такую же мысль подтверждают истоки башкирского просветительства, где, основываясь на народные эпосы, писались новые произведения. "В мифологии французского Просвещения "восточные" народы, в первую очередь, турки и арабы, в отличии от "северян", воспринимаются как представители древней цивилизации – пусть странной, чужой, непонятной, но реально существующей и противостоящей Европе" ⁹. Сочетание слов "странной, чужой, непонятной" берет истоки из советского литературоведения. Возможно, просвещение может быть "чужим", но

⁹ Вольтер и Россия. – М: Наследие. 1999, – С. 33.

просветительские идеи у всех народов одинаковы: критика существующего строя, отрицание традиционных институтов, свобода мыслей и поднятие самосознания народа.

В России русской культуре середине XVIII века во времена Петра I начали появляться личности, которые также выражали мысли общества, или же, наоборот, идеи власти несли народу. Я.В. Брюс, Д.К. Кантемир, В.Н. Татищев, А.П. Волынский, Г.Ф. Бужинский, Ф. Прокопович – это те личности, которые умели красиво писать, несли мысли императора до общества. Государственная политика доносилась через высказывания, письма этих людей. По истории императора Петра I считают личностью, который повлиял на российское просвещение, те же мыслители из той плеяды просветителей, которые несли мысли об образовании этого столетия. Результатом этих просветительских идей явилось то, что в обществе не только верхние, но и низкие слои начали тянуться к просвещению. Вошло в моду знание нескольких языков, европейской культуры. В обществе появились люди, которым важны были и знания, а также уровень знаний, интеллектуальная работа.

М. В. Ломоносов был многогранным ученым, просветителем своего времени. Не зря его считают просветителем энциклопедического мышления. Он о "литературе" вел речь не как о роде творческой деятельности, а как о науке мысли и разума.

В те времена в России жил еще один человек, сыгравший немаловажную роль в бурную эпоху реформ начала XVIII века. Это был Димитрий Ростовский, который в своей ораторской речи

неоднократно поднимал проблемы морали, ценности каждого отдельного человека. Он боролся за эти моральные идеи, которые должны были разбудить патриотическую, активные, общественно-полезные действия у людей, критиковал сословную спесь боярства. Д. Ростовский был одним самых образованных людей своей эпохи, стоял на истоках открытия школ, учил детей, не делил их по материальному положению родителей. Он с большой радостью воспринял идеи просвещения Петра I, направленные на обновление государства и выведшие страну из многовековых отсталостей. "Мысли внесословной ценности человека о необходимости оценки людей не по признакам родословности и чинам, а по их действительному достоинству и дарованиям"¹⁰.

Раздумья о культуре, просветительстве XVIII века во многом обогатили просветительские идеи первой половины XIX века.

В европейском и восточном просветительстве есть немало общего, вызванного единством исторического процесса: становление буржуазного общества, а в связи с этим обострение антифеодальной борьбы, стремление прогрессивных кругов к реформам в экономической, политической и культурной жизни.

В августе 1919 года прошел первый Всероссийский съезд по просвещению малых народов и народностей. Руководителем был А. В. Луначарский. Ученый И. К. Инжеватов писал, "что там была принята большая программа по просвещению национальных меньшинств"¹¹.

¹⁰ Просвещение и педагогическая мысль Древней Руси, Академия наук, – М: 1983, – С. 76.

¹¹ Просветители и педагоги мордовского края. – М: 1986, – С. 91-97.

Разные были ситуации в тогдашней российской империи. Если, например, в соседних мордовских краях личность Н. К. Крупской, которая вошла в историю и как педагог-интернационалист, считали основоположником советской мордовской педагогики, то башкирских селениях ситуация была другая. В этом же сборнике в статье о Н. К. Крупской отмечается, что она “в 1919 году совершила большую поездку по Волге и Каме на литературно-агитационном пароходе “Красная звезда”, познакомилась установками школьного дела и культурно-просветительской работой в чувашских и мордовских районах Поволжья и Урала”¹², но она не была в башкирских селениях. Возможно, это связано и с религиозной принадлежностью башкир, к этому времени было общеизвестно, что башкиры придерживаются мусульманской религии, но и в русских селениях не наблюдались визиты московских просветителей.

Это время совпало с тем, что в начале XX века советская власть начала ликвидировать всеобщую безграмотность на территории СССР. Лидер нынешней компартии Г. Зюганов, например, считает, “что советская власть с первых лет послереволюционных мероприятий начала ликвидировать национальное неравенство”¹³ Интересны размышления по этому поводу и у Д. Комиссарова, который считает, что европейскому просветительству в целом характерна антирелигиозность, то на Востоке в силу особых условий просветители выступали не сколько против самой религии, сколько

¹² Там же. – С. 105-116.

¹³ Зюганов Г. Наш современник. Русский вопрос. – М: 2007, №5, – С. 171-183.

против сложившихся религиозных предрассудков¹⁴. Такова была ситуация во всей стране, что просветители только в учении, в научном подходе решению проблем видели будущее своего народа, всей империи. Всеобщая мировая тенденция была такова. Н. Айзенштейн в книге “Просветительство в литературах Востока” также подтверждает эту мысль: “... турецкая интеллигенция в пропаганде просветительства, донося мысль об образовании ищет и находит ответы на волнующие ее вопросы в дальнейшем развитии своего государства, о судьбах империи, о верховной власти и многом другом”¹⁵. Развитие новых идей в разных странах идет по-разному: разными темпами, в разной обстановке и разными способами и методами. Восток и Запад по-разному освещали новые веяния в мировой идеологии антифеодальной противоборства. Но в одном они были созвучны – это противополоство было против деспотизма, существующего строя, насилия народа. Идея свободы в просветительском аспекте закладывалась веками. Из истории мы знаем, башкирский народ восставал против царского давления. Идеи всех просветителей истекали с того, чтобы каждый из них жил и творил мыслями о свободе для своей нации. Как пишет в статье “Цивилизация” крупнейший турецкий просветитель Намык Кемаль: “Право и цель человека не просто жить, а жить свободно!”¹⁶.

В этой связи обращает на себя внимание просветительская деятельность и поэзия башкирских писателей, который возлагает

¹⁴ Комиссаров Д. С. Просветительство в странах Востока. – М: 1973 – С. 36.

¹⁵ Айзенштейн Н. Просветительство в странах Востока. – М: 1973 – С. 306.

¹⁶ Кемаль С. Н. Танзимат. – Стамбул: 1940 – С. 13.

особые надежды на просветительскую миссию, обучение народа светским наукам. Литература этого периода выражала общественное мнение, воспитывала и просвещала народ.

Во второй половине XIX век начинаются большие перемены в башкирской общественности просветительского характера. В 1865 году после ликвидации кантонной системы управления. Общественная мысль требовала изменений в регионе. Многие исследователи этого периода с полным утверждением называли этот период эпохой башкирского просвещения. Она охватывала период с 60-х годов XIX столетия до начала XX века. В башкирском литературоведении известны имена таких выдающихся просветителей, как А.Куватов, М.Бекчурин (Биксурин), М.Уметбаев, Б.Юлуев, Р.Фахретдинов, М.Акмулла, С. Якшигулов, Ю.Бикбов М.Баишев и др. Если охарактеризовать башкирское просвещение этого периода, то мы можем отметить, что просветители поднимали проблемы земельного вопроса, проблемы образования народа в целом.

Ученые такие как А.Харисов, Г.Хусаинов, Р. Бикбаев, В. Ахмадиев, Г. Кунафин, Р. Шакуров, А.Вильданов, М. Надергулов, З. Шарипова, А.Кутляхметов изучали творчество просветителей.

В третьей главе делается анализ поэзии башкирского поэта, участника Всероссийского съезда мусульман Сафуана Якшигулова. В данной работе описывается его обучение в медресе, картина событий в Башкортостане в начале XX века. Кроме того, уделяется внимание общению поэта с другими башкирскими просветителями, самостоятельному изучению светских наук, иностранных языков и др.

Говорится о гражданской, политической позиции, мироощущении посредством анализа произведений выдающегося поэта. В работе дается анализ стихотворений Сафуана Якшигулова и описывается то, как встретил он революцию, перемены начала XX века. В статье также анализируются мысли, выступления поэта. Приводятся примеры новых поэтических образов, с помощью которых он раскрывал не только дух времени, но свой духовный мир – это была новая просветительская поэзия. В материале также упоминаются авторы того времени, такие как М. Акмулла, М. Гафури, Ш. Бабич, Я. Юмаев. Творчество этих авторов достаточно хорошо изучено, а поэзия, творческая деятельность С. Якшигулова требует к себе достойного внимания.

В многонациональном Российском государстве представители некоторых народов начали вводить в массы свои просветительские мысли. Поэзия Сафуана Якшигулова (1871-1931) относится именно к тому творчеству, на которую повлиял революционный порыв, но, в первую очередь, это была литература просветительских раздумий башкирской национальности. Сохранив свое родословное древо и передавая из поколения в поколение, Илекей-Минские башкиры оказывали огромное влияние своей эпохе. А Сафуан Якшигулов был потомком этого рода.

Современный башкирская литературная публика не совсем знакома с творчеством поэта. Как и жизнедеятельность, его творчество не изучено в полной мере. Он был одним из ключевых поэтов своего столетия. С. Якшигулов делегировал в I Всероссийском

мусульманскогм съезде в Москве. Мастер пера Д. Юлтый в 1-ом номере журнала “Аймак” (1931 год) вынес на обозрение статью “Резолюция Демократов-Федералистов о форме Государственного Управления России” и Протокол заседания за подписью С. Якшигулова [1, 31-32]. Этот факт доказывает его активную общественно-политическую, духовно-просветительскую позицию.

При жизни С. Якшигулов успел выпустить четыре поэтических сборника – “Памяти мугаллима Султангильды” (“Мөгәллим Солтангилде әфәнденең мәрсиәсе”, Казань, 1908), “Положение башкир” (“Башкорт хәлләре” , Стерлитамак, 1911), “На Дёме” (“Дим буйы”, Казань, 1912). Он выступая против захвата башкирских земельных угодий и колонизации родных простор, проявил себя как творец-просветитель. Книга “Пламена души” (“Күңел ялкынлары”, Уфа, 1916) также пропитана трогательной любовью и мыслями о родном Башкортостане.

Современные литераторы, изучая труды башкирских деятелей искусства слова начала XX века, именуют концепции просвещения одним из ключевых особенностей литературного творчества этого периода. Именно поэтому на нынешнем этапе развития литературоведения среди научных деятелей занимающихся историографией башкирской литературы, с каждым разом возрастает интерес к просветительской литературе. Народным массам были по душе произведения тех писателей, которые в своих произведениях обращались к современникам с новыми идеями, с новыми

соображениями. А также их работы пронизаны идеями света, благополучия и гуманизма.

В этом контексте приобретает целесообразность изучение поэтической деятельности выдающейся личности конца XIX и начала XX века С. Якшигулова. Требуется тщательное исследование его поэтической деятельности с позиции сегодняшнего дня, обозначить его роль в истории новейшего татарского литературного процесса.

Он был учителем-мугаллимом в медресе в начале XX века. В то же время как писатель и публично выступающий ученый, часто вел образовательные беседы со своими учениками, современниками. Летописи событий начала столетия отражены в произведениях этой творческой личности. Просветительскую работу С. Якшигулова рассматривая в трех направлениях, в первую очередь, мы выделяем его как общественно-политического деятеля. Он, как участник народных собраний, доводил до башкир идеи всеобщей грамотности, принимал участие в принятии нормативных документов. Примером тому может служить тот факт, что он являлся делегатом съезда мусульман, где рассматривались общественнозначимые проблемы духовных ценностей мусульманских народов Российского государства. Кстати, там же был образован Центральный Мусульманский орган всей страны с законодательными полномочиями. Писатель непосредственно участвовал в принятии нормативных документов на территории России в отношении мусульманского общества. Во-вторых, С. Якшигулов с помощью своих стихотворений проталкивал новые идеи образовательного процесса. В его поэзии отражены

социально-нравственные ситуации, проблемы его современников. Своеобразная историческая ситуация породила творчество С. Якшигулова, в которой, по нашему мнению, описывается и формирование разных направлений общественного развития. Это и социально-культурные проблемы, и возрождение национального самоопределения, и образовательная деятельность, и начало революционно-демократического процесса. Как нам известно, в своём творчестве поэты-просветители М. Акмулла, М. Уметбаев стихами поднимали национальное самосознание башкир, то идущие за ними писатели последовали этим традициям просвещения. Академик Г. Хусаинов по этому поводу высказал следующее мнение: “М. Гафури, Д. Юлтый, Ш. Бабич, С. Якшигулов, Ш. Аминев, Г. Юмрани и многие другие поэты и сесены пришли в литературу под непосредственным влиянием Акмуллы”¹⁷ Вся общественная деятельность С. Якшигулова дала большой толчок для образования башкирского народа. В-третьих, поэт Сафуан Якшигулов занимался переводом стихов русских поэтов на башкирский язык. Поэзии С. Якшигулова присущ сатирический тон, возможно, поэтому как переводчик для работы он брал материал, где писатели иронизировали сложные жизненные явления, давали осуждающую оценку поступкам окружающих.

Тут нельзя не согласиться с ученым переводческой литературы В. Комиссаровым, который писал “С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое

¹⁷ Хусаинов, Г. Б. Литература и наука. – Уфа: Гилем, 1998, – С. 489.

общение людей”¹⁸. Передовые мысли, изучение творчества писателей других национальностей толкало С. Якшигулова к переводческой работе. “В своем творчестве С. Якшигулов обращался и к жанру басни, занявшему заметное место в просветительской литературе. Этот жанр показал плодотворность изучения им богатого опыта русской литературы. Его переводы с русского в основном относятся к басням”, – подчеркивает В. Ахмадиев¹⁹, делая вывод о его обращенности к художественной литературе других национальностей.

Известны пять переводческих работ поэта, которые вошли в его книги “На Дёме” (“Дим буйы”, Казань, 1912) и “Пламена души” (“Күңел ялкынлары”, Уфа, 1916). Он перевел на башкирский язык произведения И. Крылова “Дерево”, “Мартышка и очки”, “Мельник”, И. Дмитриева “Змея и пиявка”, Л. Толстого “Заяц и лягушки”. Стихотворение “Лиса и журавль” сочинено также под впечатлением русской народной сказки с таким же названием. Образ Лисы присутствует в обеих произведениях, где раскрывается лукавство героини. Но в данном стихотворении в конечном итоге, лицемерка, наоборот становится проигравшей. Принятия литературных традиций занимают отдельное место во взаимоотношениях башкирско-русских культурно-духовных связей XIX – начала XX веков. “Например, мы можем наблюдать заимствования и обработку сюжетов и образов русской литературы такими видными башкирскими писателями как В. Султанов, М. Гафури, Д. Юлтый, С.

¹⁸ Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990, – С. 6.

¹⁹ Ахмадиев, В. И. Ватандаш. – Уфа: Башкортостан, 2011, №12, – С. 173.

Якшигулов, Я. Юмаев, Х. Сагди и др. Но каждый из авторов вносит в знаменитый сюжет свой особенный смысл”, – дает анализ этим событиям ученый Э. Абидова²⁰. Осмысление переводного материала, в конкретном случае басни русской литературы, оставили след не только в исследованиях поэта, но заставили его самого начать писать басни. С. Якшигулова мы знаем как автора басен “Окованный слон”, “Жемчужина и русалка”.

В своем известном произведении “Признание своих ошибок” (“Иҫтираф”) поэт повествует о том, что избавляется от своих недостатков в образовании и с жадой начал изучать современных авторов и древних классиков, таких как Саади, национальные романы, стихотворения Г. Сокрыя, М. Акмуллы, М. Гафури, Г. Тукая:

Пересмотрел я книги Шейха Саади Ширази,
И Гали Сокрыя читал я много,
Новые произведения и несколько национальных романов...
И Нажиба эфенде, который Мажит Гафури,
И Акмуллу читал, у которого брал пример,
Очень красивые стихи пишет признанный Тукаев.

Это стихотворение свидетельствует о том, что автор хорошо знал творчество не только башкирских и других местных поэтов, но и классическую поэзию Востока. Обращая внимание к образованности, просветитель также высказывал такое мнение, что любой должен знать не только свою литературу, но культурные достояния других

²⁰ Абидова, Э. Х. Роль русской литературы в развитии башкирского словесного искусства (на примере башкирской литературы XIX – начала XX века). – Уфа: Гилем, 2015, – С. 11.

национальностей. Возможно, доказывая свои слова делом, он переводил русских поэтов.

Как было отмечено выше, есть у писателя произведение “Окованный слон”, которое, скорее всего сотворено под впечатлением изучения русской басенной литературы. Главный образ басни Слон всю свою жизнь провел в кандалах и не был против этому состоянию. Вот однажды хозяин отпустил безвольника, но наш герой к этому времени не знал что делать с этой волей. Во многих стихотворениях С. Якшигулов призывает читателя задуматься о свободе. Любой читающий эти строки должен задуматься о своем духовном и физическом состоянии. То положение, в котором оказался башкирский народ в конце XIX – начала XX веков, была очень плачевной. Присутствие одинаковых образов и в русской, и в башкирской литературе говорит о том, что положение простого народа во всем российском обществе требовало перемен. Как правильно подметил литературовед А.Н. Веселовский, “Сюжетные заимствования обуславливаются намерением писателя художественно воплотить собственное понимание жизни”²¹.

На сегодняшний день невозможно определенно назвать имя первого переводчика среди башкирских писателей, но у нации, которая имеет древние эпосы, историю, имел торгово-культурные связи с другими народами, были переводчики во многих отраслях. Существует слово “тылмас”, которое если перевести будет означать – “переводчик”. Кстати, им часто пользуются сегодня журналисты

²¹Веселовский, А.Н. Историческая поэтика. – М.: Высшая школа, 1989, – С. 51.

газетного дела. Испокон веков, как мы знаем по народным преданиям, у правителей имелись переводчики, которые вели разговоры, беседы с другими народами. Башкирская литература конца XIX века зафиксировала имя первого писателя, занимающегося переводческой работой. Первым переводчиком литературоведение указывает поэта-просветителя М. Уметбаева. Кстати, С. Якшигулов также общался с ним, они переписывались. Когда Россия праздновала вековой юбилей русского поэта А. Пушкина М. Уметбаев перевел “Бахчисарайский фонтан”. Это известная первая переводческая работа башкирского автора, который переводил с русского на язык тюрки. Когда к власти пришли Советы, положение в России изменилось, на высшем уровне поднималась проблема перевода художественной литературы. Таким образом, С. Якшигулов также является одним из первых переводчиков русской литературы на башкирский язык. Ученый А. Кутляхметов его считает первопроходцем в этой работе: “При этом некоторая часть инонациональных литературных импульсов принималась и нашей литературой. Особенно преуспел в этом Сафуан Якшигулов: в своих произведениях, таких, как “Змея и пиявка” (по К. Дмитриеву), “Дерево”, “Мельник”, “Обезьяна и очки” (по И. Крылову), “Зайцы и лягушки” (по Л. Толстому), он сумел создать уникальный симбиоз – литературный материал, воспринятый из русской культуры, преподносится им в рамках классических жанров восточной литературы”²² Выросший на классике восточной поэзии, С.Якшигулов излагал переводы в знакомом ему стиле. Форма

²² Кутляхметов, А. М. Особенности развития башкирской литературы начала XX века. – Уфа: РИО Башгосуниверситета, 2004, – С. 11.

восточного стихосложения преобладали в переводах басен русских поэтов.

Рассмотрим перевод стихотворения И. Крылова “Дерево”. Басня вышла в свет в 1814 году. В русском варианте она состоит из 31 строк, а на башкирском тексте преобрела другую форму из 18-ти строк:

Увидя, что топор крестьянин нес,
“Голубчик”, Деревцо сказало молодое:
“Пожалуй, выруби вокруг меня ты лес,
Я не могу расти в покое:
Ни солнца мне не виден свет,
Ни для корней моих простору нет,
Ни ветеркам вокруг меня свободы,

Такие надо мной он сплесть изволил своды!”²³. Главную мысль данного произведения башкирский поэт передал в более короткой форме. Перевод это такой вид искусства слова, когда переводчик пытается сохранить и форму, и смысл, и образ оригинала. “Краткость – сестра таланта”, – пишет А. Чехов в письме от 11 апреля 1889 г. своему брату Александру²⁴. Мораль произведения “Дерево” такая – что имеем не храним, потерявши плачем. Главный смысл басни отражает русская народная пословица. Есть аналогичная и башкирская народная пословица – “тянувшись к журавлю на небе, воробья из рук не упусти”. Использование фольклорного контекста есть и в произведениях, и в переводческих работах С. Якшигулова.

²³ Крылов, И. А.. Полное собрание сочинений. Т. 3.– М.: ОГИЗ, 1946, – С. 59.

²⁴ Чехов, А. П. Полное собрание сочинений и писем. Т. XIV. – М., 1949, – С. 188.

Басня И. Крылова “Мартышка и очки” башкирский поэт также перевел на родной язык:

К несчастью, то ж бывает у людей:

Как ни полезна вещь, — цены не зная ей,

Невежда про нее свой толк всё к худу клонит;

А ежели невежда познатней,

Так он ее еще и гонит²⁵.

Тема необразованности, можно сказать, основной лейтмотив произведений и самого С. Якшигулова. Его крайне волнует безразличная позиция современников, священнослужителей, которые имеют грамотность, но не принимают никаких мер для улучшения всеобщего состояния населения в отношении образования. В произведении “Дела башкирские” поэт критически отзывается о тех, кто безразличен к новым демократическим явлениям в области просвещения:

В этом мире были мужчины с ремеслом:

Химики, механики, инженеры.

Все они пришли на свое дело через учебу,

Во всей вселенной неграмотный в лучшие дела не войдет.

Всякий народ твердит: учеба, учеба,

И вы старайтесь учиться²⁶. Как уже отметилось, переводческий материал и стихотворения самого поэта пропитаны одной идеей –

²⁵ Якшигулов, С. С. Положение башкир. – Уфа: Самрау, 2017, – С. 17.

²⁶ Там же. – С. 75 с.

ликвидация всеобщей безграмотности, освобождение от заблуждений.

Если у русском варианте басня “Мартышка и очки” состоит из 11-ти строк, то на башкирском языке С. Якшигулов сочинил стихотворение по мотивам басни, и оно приняло другую форму в 28 строках. Но смысл, образ обезьяны, суть произведения сохранена. Прав литературовед Ю. А. Андреев: “...общественные ценности являются не чем-то сторонним для специфики искусства, но, напротив, составляют основу и почву ценностной природы искусства, основу эстетической ценности”²⁷. Переводными материалами, другими видами искусства слова обогатились литературы многих национальностей в начале XX века. Вот что об этом пишет доктор наук Г. Кунафин: “Благодаря творческой деятельности писателей-просветителей усилился национальный колорит литературы, расширились ее тематические горизонты, углубились ее идейно-эстетическое содержание, разнообразнее стала жанрово-стилевая палитра”²⁸.

Изучая творчество таких писателей как И. Крылов, И. Дмитриев, Л. Толстой, занимаясь переводами их произведений на башкирский язык, С. Якшигулов отвечал и культурным запросам своих читателей, своего народа. В тоже время он обогащал башкирскую литературу переводческими текстами. Обмен культурными наследиями только обогащает народ, расширяет горизонты восприятия мира. “Перевод –

²⁷ Андреев, Ю.А. Анализ литературного произведения. – М.: Наука, 1976, – С. 100.

²⁸ Кунафин, Г. С. Башкирская литература XIX – начала XX века. – Нефтекамск: Рио Башгу, 2006, – С. 113.

великое дело, это одно из самых необходимейших условий прогресса”, – пишет народный поэта Башкортостана Равиль Бикбаев²⁹. С. Якшигулова мы знаем как автора, который в своих произведениях отображал жизнь башкирской национальности в начале XX века. А занимаясь переводом сатирического материала именитых авторов басенного творчества, башкирский просветитель доносил до своих читателей духовную культуру нации, который живет и творит рядом, и который также столкнулся с вопросами необразованности. Ученый М.Надергулов пишет, что: “Конец XIX – начало XX столетия – это и время формирования собственно-художественных произведений исторического содержания. Именно в этот период создаются стихотворения “Курай”, “Долины Демы” и “Древние башкирские просторы” Сафуана Якшигулова (1871-1931), “Урал” и “История наших дедов-башкир” Шафика Аминева- Тамъяни (1858-1936), “Агидель” и “Урал-горе” Фазыла Туйкина (1888-1938), в которых описывается быт и духовная культура народа”³⁰. Нами было отмечено, что С. Якшигулов когда переводил произведения русских баснописцев, менял форму стихосложения. Мысль, понятия и образ басен не менялся, таким образом поэт до современного башкирского читателя доносил общие проблемы всего российского общества. Идея и тематика стихотворения премещались на башкирскую культуру и переомыслились на понятном для башкирского современника стиле.

²⁹ Бикбаев, Р. Т. Рами. – Уфа: Гилем, 2008, – С. 518.

³⁰ 14. Надергулов, М. Х. Историко-функциональные жанры башкирской литературы. – Уфа: 2002, – С. 180.

Таким образом, оставаясь активным общественным деятелем в начале XX века, С. Якшигулов во всех проявлениях творческой работы оставался просветителем во всех жанрах. Как переводчика русской художественной литературы, он оставил свой след в башкирской словесности. Писатель был один из первых советских поэтов, который начал заниматься переводческой деятельностью (Советская власть его не приняла как писателя, а считала религиозным деятелем), который проводил мосты искусства слова через перевод художественной литературы.

Тема ограбления башкирских земель в разных жанрах отражалась в башкирской литературе начала XX века. Например, в драме Бахтияра “Продажа земли” поднимает эту проблему, фактологический материал придает драматургическим ситуациям убедительность. Как пишет ученый И. Буляков, “писатель на реальных фактах дал картину ограбления башкирского народа русскими боярами, местными богачами и их подхалимами”³¹.

В творчестве выдающихся поэтов-просветителей С. Якшигулова и Ш. Бабича ярко раскрываются социальные проблемы народа. Они в своих стихотворениях поднимают вопросы социальной несправедливости, хищения башкирских земель. С. Якшигулов рисует такие картины действительности башкирского быта, что все исторические события встают перед глазами читателя. Он с горечью обращается башкирскому народу, что эти земли оставлены нам многими поколениями отцов, дедов, а потомки недооценивают это

³¹ Буляков И. К. История башкирской литературы. С древнейших времен до начала XX века. Т. 1. Уфа: 2012. – С. 418.

наследство. Автор критикует не только национально-колониальную систему в целом России, он больше обращается к самим башкирам:

Слушайте мое последнее слово, эй, братцы,
Закончились у вас ведра и посуды,
Эй, вотчинники, кончились вы, кончились.
С каждым днем ваша работа идет вниз...³².

В результате национально-колониальной политики властей башкирский народ в целом остался без земли. Автор, обращаясь к своим соплеменникам утверждает, что если так будут идти дела, то необратимы тяжкие последствия. В его стихотворении “Дела башкирские” еще раз раскрывается эта тема. У автора огромный внутренний протест против колониальной системы:

Эй, башкиры! Ушла древняя долина,
Красивые луга, поля уже забрали,
Все земли продали чужим,
Как будто бросили кость собаке.
Спашены зеленые луга и поля,
С печалью слушаю народные песни...³³.

“С. Якшигулов в основном до конца жизни остается преданным просветительству, будучи свидетелем ограбления башкирских земель, в каждом стихотворении в той или иной степени возвращается к этой теме. Судьба поэта была связана с жизнью народа, его творчество развивается как антиколониальное явление”, – писал ученый В.

³² Якшигулов, С. С. Положение башкир. – Уфа: Самрау, 2017, – С. 65.

³³ Там же. – С.75.

Ахмадиев³⁴. С этими словами можно и полемизировать, так как не только антиколониальная тема отражалась в творчестве писателя. С. Якшигулова ратовал за всеобщее образование башкирского народа. В том же

Поэт был уверен, что только с помощью просвещения можно решить социально-экономические, культурно-образовательные проблемы башкирской нации. Он участник национального движения в Башкортостане, поэтому С. Якшигулов защищал права башкир, в частности через поэтические произведения обозначил вопрос земли.

Делая вывод, можно сказать, что башкирская просветительская литература начала XX века безусловно связана с именем и деятельностью выдающегося писателя, общественного деятеля С. Якшигулова. Он своим поэтическим языком рисовал картины башкирской жизни, исторические события. Это был голос башкирского народа. Возможно, это были поэтические выступления с публицистическими окрасками, так как она информационную и пропагандистскую функцию. Событий начала века, жизнь башкирского народа отчетливо отражаются в его поэзии. Он был и просветителем, а также стоял во главе национально-освободительного движения в Башкортостане. Грабеж башкирского края и колонизация башкирской земли, призыв народа к образованию и просветительству – основные темы поэзии С. Якшигулова.

³⁴ Ахмадиев В.И. Башкирская литература начала XX века. Уфа, 1983 (на башк. языке), – С. 13.

Основные положения диссертационного исследования

отражены в следующих публикациях:

А. Публикации в рецензируемых научных изданиях ВАК:

1. Абдуллина Л.Х. Земельный вопрос в поэзии С. Якшигулова и Ш. Бабича // Филология и человек. № 2. 2020. – С. 151-158
2. Абдуллина Л.Х. Истоки просветительской поэзии Сафуана Якшигулова (1871–1931) // Проблемы востоковедения. № 3(89). 2020. – С. 91-96
3. Абдуллина Л.Х. Переводческая деятельность поэта С. Якшигулова // Вестник Башкирского государственного университета. (в печати)

Б. Статьи в других журналах, сборниках и материалах научных конференций:

1. Абдуллина Л.Х. Творчество Сафуана Якшигулова в годы башкирского национального движения // Башкортостан в мировой истории: взгляд сквозь столетия: Материалы всероссийской научно-практической конференции. – Уфа: НМЦ «Педагогика». 2017. – С. 45-49
2. Абдуллина Л.Х. Мотивы просветительства в творчестве М. Гафури // Мажит Гафури – первый народный поэт Башкортостана: Материалы всероссийской научно-практической конференции. – Уфа: Самрау-Медиа, 2018. – С. 20-29
3. Абдуллина Л.Х. Просветительские мотивы в творчестве М. Гафури // Ватандаш: общественно-политический, научно-популярный

и художественный ежемесячный журнал. – Уфа: Издательство «Башкортостан». №7. 2018. – 173-177

4. Абдуллина Л.Х. Просветительство и общество // Башкирский язык и литература в условиях глобализации и полиэтнической среды: опыт и перспективы: Материалы Международной научно-практической конференции (г. Уфа, 22–25 октября 2019 года). – Уфа: ИИЯЛ УФИЦ РАН. 2019. – С. 26–29.

5. Абдуллина Л.Х. Просветительские идеи в обществе // Духовный мир мусульманских народов Евразии. М. Акмулла – великий башкирский просветитель XIX века. (XIV Акмуллинские чтения): материалы Республиканской (с международным участием) научно-практической конференции 24 октября 2019 года. Том 1. – Уфа: Педкнига. 2019. – С. 15–21

6. Абдуллина Л.Х. Просветительская поэзия Сафуана Якшигулова // Идеалы и ценности Ислама в образовательном пространстве XXI века: Материалы XII научно-практической конференции, приуроченной к 30-летию открытия первого в постсоветском пространстве мусульманского медресе при ЦДУМ России имени Ризаитдина Фахретдинова. Том 2. – Уфа: ООО «Печатник». 2019. – С. 8-13

7. Абдуллина Л.Х. Анализ просветительской поэзии Сафуана Якшигулова // Духовный мир народов Башкортостана. Гали Ибрагимов – видный башкирский писатель XX века: Материалы Всероссийской научно-практической конференции. –Уфа: Башкирский государственный университет. 2019. – 12-17

8. Абдуллина Л.Х. Сравнительный анализ просветительской поэзии С. Якшигулова и К. Иванова // Этническая культура в современном мире: Материалы сборника научной конференции (РИНЦ) Чувашского государственного института культуры и искусств. 2020. – 62-67

9. Абдуллина Л.Х. Земельный вопрос в творчестве С. Якшигулова // Материалы Всероссийской конференций «Диалектология. Этнолингвистика. Этимология. Мифология». – Уфа. 2020. (в печати)